

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución editorial idioma 1: Inglés-Español				
Materia	Tradución editorial idioma 1: Inglés-Español			
Código	V01G230V01927			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	2c
Lingua de impartición	Castelán			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Rodríguez Rodríguez, Beatriz María			
Profesorado	Lorenzo García, María Lourdes Rodríguez Rodríguez, Beatriz María			
Correo-e	brodriguez@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Esta materia de tradución 100% directa permitiralle ao alumnado unha primeira aproximación á teoría e práctica da tradución editorial. O alumno será capaz de identificar as características dos textos literarios, de defender as súas propostas de tradución, manexar as estratexias de trasvase e fontes de documentación necesarias.			

Competencias	
Código	
A1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
A2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
A3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
A4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
A5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
C2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
C3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
C5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
C8	Destreza para a procura de información/documentación
C10	Capacidade de traballo en equipo
C11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
C12	Posuír unha ampla cultura
C15	Dominio das técnicas de edición, maquetación e revisión e corrección específicas dos textos traducidos
C17	Capacidade de tomar decisións
C18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
C21	Rigor e seriedade no traballo
C22	Destrezas de tradución
C25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
C27	Capacidade de razoamento crítico
D4	Resolución de problemas
D6	Capacidade de xestión da información
D7	Toma de decisións
D8	Compromiso ético e deontolóxico

D9	Razoamento crítico
D10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
D12	Traballo en equipo
D13	Traballo nun contexto internacional
D14	Motivación pola calidade
D16	Adaptación a novas situacións
D18	Creatividade
D23	Capacidade de traballo individual

Resultados de aprendizaxe

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe		
O alumno será capaz de analizar o rexistro e as características estilísticas do texto fonte, o que lle permitirá manexar as estratexias de trasvase máis axeitadas.	A1 A2 A3 A4 A5	C2 C3 C5 C18 C22 C25	D10 D14 D16
O alumno será capaz de resolver os problemas de tradución defendendo o seu traballo.	A1 A2 A3 A4 A5	C8 C10 C11 C15 C17 C22 C27	D4 D6 D7 D8 D9 D12 D14 D18
O alumno coñecerá a situación do mercado da tradución editorial inglés-español e as fontes de documentación disponibles.	A1 A2 A3 A4 A5	C2 C8 C12	D9 D14
O alumno será capaz de traballo en grupo de forma eficiente.	A1 A2 A3 A4 A5	C10 C11 C17 C21 C27	D4 D8 D12 D13 D23

Contidos

Tema	
1. A tradución editorial. Conceptos básicos.	Diferentes modelos teóricos. Terminoloxía. Fontes de documentación. Situación do mercado editorial.
2. Problemas de tradución e estratexias de trasvase en textos narrativos.	Contexto de situación, contexto de cultura e análise lingüística.
3. Modelos de normas e protocolos de tradución profesional.	Revisión e corrección de traducións.
4. Tradución da literatura infantil e xuvenil.	Especificade e problemática da tradución de textos LIX.

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Lección maxistral	12	12	24
Resolución de problemas	22	22	44
Traballo tutelado	0	60	60
Traballo tutelado	8	8	16
Actividades introdutorias	2	0	2
Exame de preguntas de desenvolvemento	4	0	4

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Lección maxistral	Nestas sesións introduciránse os puntos teóricos que se aplicarán as diferentes tarefas para que o estudantado poida traducir este tipo de textos con eficacia e calidade
Resolución de problemas	O estudantado realizará tanto na aula coma na casa diversas tarefas para traballar os contidos da materia e acquirir as habilidades necesarias para superalos

Traballo tutelado	Dúas encomendas de tradución simuladas que implican a resolución de problemas de tradución en textos literarios concretos que terán que afrontar dun xeito crítico e eficaz
Traballo tutelado	Diferentes actividades e tarefas de aula que permitirán ao estudantado poñer en práctica os seus coñecementos e fomentar o espíritu crítico e o traballo en equipo
Actividades introdutorias	A primeira sesión presencial dedicarase a explicar os obxectivos, temario, avaliación e metodoloxía docente.

Atención personalizada

Metodoloxías	**Descrición**
Lección maxistral	Revisión e corrección durante as sesións de aula. Atención en horario de titorías.
Resolución de problemas	Revisión e corrección durante as sesións de aula. Atención en horario de titorías.
Actividades introdutorias	Revisión e corrección durante as sesións de aula. Atención en horario de titorías.
Traballo tutelado	As dúbidas resolveránse nas clases e nas titorías.
Probas	**Descrición**
Exame de preguntas de desenvolvemento	Revisións individuais ou en grupo nas titorías.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe		
Resolución de problemas	- Actividades sobre a novela obrigatoria (10 %). Data de entrega: 15 de febreiro.	10	A1 A2 A3 A4 A5	C2 C3 C5 C8 C10 C11 C15 C18 C21 C22 C27	D6 D7 D9 D10 D16 D23
Traballo tutelado	Dúas encomendas de tradución: tradución e comentario crítico tradutolóxico. Cada encomenda suporá un 25 % da nota. Datas de entrega: 14 de marzo e 18 de abril. O estudantado ten que aprobar a lo menos unha das encomendas para aprobar a materia.	50	A1 A2 A3 A4 A5	C2 C3 C5 C8 C12 C15 C17 C18 C21 C22 C25 C27	D4 D6 D7 D8 D9 D10 D13 D14 D16 D18 D23
Exame de preguntas de desenvolvemento	Exame final da materia que constará de dúas partes. Parte práctica: tradución (con fontes telemáticas) dun fragmento dunha das obras traballadas na clase. Realizarase na semana do 2 ao 6 de maio na hora de clase. Incluirá un breve comentario xustificativo da proposta da tradución. Parte teórico-práctica: comentario crítico evaluación dunha tradución dun fragmento dunha obra traballada nas clases. A proba realizarase na data oficial fixada pola FFT. O estudantado ten que aprobar as dúas partes para aprobar a materia (20 % cada unha).	40	A1 A2 A3 A4 A5	C2 C3 C5 C18 C22	D4 D9 D18

Outros comentarios sobre a Avaliación

Todo o alumnado ten que ler unha novela escrita orixinalmente en inglés.
O alumnado que segue a avaliación continua, debe entregar en prazo (en Moovi) todas as probas e tarefas avaliables. As datas poden modificarse se fose absolutamente necesario. A asistencia ás clases e a participación activa nas tarefas non availables terase en conta na nota final. Para este alumnado na convocatoria de xullo manteránse as notas aprobadas na convocatoria de maio/xuño, cando unha das encomendas esté aprobada. No caso contario, en xullo terá que facer a proba

única co 100 % da nota final.

Para o alumnado que non se acolla á avaliación continua, o de avaliación única, haberá dúas convocatorias de exame: maio-xuño e xullo, nas datas oficiais da FFT. O exame consistirá nunha de tradución con comentario crítico (5 puntos, con fontes telemáticas), e unha proba teórica (5 puntos) que consistirá nun análise contrastivo texto fonte-texto meta dun texto literario e cuestións teóricas da materia, incluindo as lecturas e a novela obrigatoria. Non se permitirá empregar materiais auxiliares, nin ordenador na parte das cuestións teóricas. Os textos serán fragmentos das obras traballadas na materia (encomendas incluidas). Deberá superar as dúas probas da materia. Non se gardarán partes aprobadas para xullo.

As tarefas poden entregarse en calquera das dúas linguas. A avaliación terá en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas senón tamén a súa corrección lingüística.
A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un cero nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.
É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma Moovi e de estar ao tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Gonzalo García, C. & V. García Yebra, **Manual de Documentación para la traducción literaria.**, Arco, 2005

Lozano, W., **Literatura y Traducción.**, Universidad de Granada, 2006

Nord, C., **Translation as a purposeful Activity. Functional Approaches Explained**, St. Jerome, 1997

Brunette, L., **Towards a Terminology for Translation Quality Assessment: A Comparison of TQ Practices. The Translator 6/2, pp. 169-182**, 2000

Collie, J. van e W.P. Verschueren (eds.), **Children's Literature in Translation**, St. Jerome, 2006

Landers, C.E., **Literary Translation. A practical Guide**, Multilingual Matters, 2001

Parks, T., **Translating Style. A Literary Approach to Translation. A Translation Approach to Literature**, St. Jerome, 2007

Parks, T., **Translating Style. A Literary Approach to Translation. A Translation Approach to Literature**, St. Jerome, 2007

Hatim, B & Mason, I., **The Translator as Communicator.**, Routledge, 1997

Hermans, T., **Translation and Systems: Descriptive and System-Oriented Approaches Explained.**, St. Jerome, 1999

Jin, D., **Literary Translation.**, St. Jerome, 2003

Lambert, J. e H. Van Gorp., **«Describing Translations», en Hermans, T. (ed.). The Manipulation of Literature. Studies in Literary Translation**, Croom Helm, 1991

Marco Borillo, J., **Descripción y comparación de traducciones. Hacia un modelo integrador. Sendebar 12, 129-152.**, 2001

Oiitinen, R., **Translating for Children**, Garland, 2000

Venuti, L, **The Translator□s Invisibility**, 2ª ed., Routledge, 2008

Bibliografía Complementaria

Boase-Beier, J., **Stylistic Approaches to Translation.**, St. Jerome, 2006

Vandaela, J. (ed.), **Translating Humour. Special Issue of The Translator, 8/2**, 2002

Álvarez Calleja, A., **On Translating Metaphor, Meta 38/3, pp. 479-488**, 1993

Carter, R. Y e J. Macrae, **The Penguin Guide to English Literature: Britain and Ireland**, Penguin, 2001

Classe, O. (ed.), **Encyclopedia of Literary Translation into English**, Fitzory D., 2000

Cuddon, J.A., **A Dictionary of Literary Terms**, 5ª ed., Doubleday Company, 2013

Dali, K. e G. Garbutt, **Contemporary World Fiction: A Guide to Literature in Translation**, Libraries Unlimited, 2011

Gaddis Rose, M., **Translation and Literary Criticism**, St. Jerome, 1997

Reiss, K., **Translation Criticism. The Potentials and Limitations**, St. Jerome, 2000

Platas Tasende, **Diccionario de términos literarios**, 3ª ed, Espasa-Calpe, 2011

France, P. e Gillispie, S. (eds.)., **The Oxford History of Literary Translation in English.**, OUP, 2005

Vandell, S.M., **Children's Literature in Action: A Librarian's Guide**, 3rd edition, Libraries unlimited, 2019

Recomendacións

Outros comentarios

A bibliografía completarase na clase. Empregaranse os recursos que ofrece a biblioteca.
As sesións poderán adaptarse á homoxeneidade do alumnado.
O alumnado ERASMUS debe ter un nivel B2 mínimo das dúas linguas para poder seguir a materia.

Plan de Continxencias

Descrición

=== MEDIDAS EXCEPCIONAIS PLANIFICADAS ===

Ante a incerta e imprevisible evolución da alerta sanitaria provocada pola COVID- 19, a Universidade establece una planificación extraordinaria que se activará no momento en que as administracións e a propia institución o determinen atendendo a criterios de seguridade, saúde e responsabilidade, e garantindo a docencia nun escenario non presencial ou non totalmente presencial. Estas medidas xa planificadas garanten, no momento que sexa preceptivo, o desenvolvemento da docencia dun xeito mais áxil e eficaz ao ser coñecido de antemán (ou cunha ampla antelación) polo alumnado e o profesorado a través da ferramenta normalizada e institucionalizada das guías docentes DOCNET.

MODALIDADE NON PRESENCIAL

As clases terán lugar no campus remoto e en Moovi. Manteranse as tarefas, metodoloxía, probas, porcentaxes avaliación, contidos, correccións das tarefas de clase, etc. A profesora atenderá ao estudantado o no despacho virtual, no correo electrónico e no chat de Moovi.

As probas faranse en Moovi. O estudantado poderá usar internet. Tanto nas probas como nas clases terase en conta os posibles problemas de conectividade e conciliación.

Plan de continxencia sobre a MODALIDADE MIXTA, na que unha parte do estudantado asistirá ás aulas de forma presencial e outra parte seguirá as clases dun modo síncrono (preferentemente) ou asíncrono: o profesorado manterá as metodoloxías, a atención personalizada e os sistemas de avaliación como se indica para a modalidade presencial, adaptando os grupos de estudantes e as quendas para cumprir coa normativa sanitaria que se estableza no seu momento».